

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часа, из них – 72 часа аудиторной нагрузки; 72ч, ИКР 0,5 ч.; 71,8 часов самостоятельной работы; 35,7 – контроль).

Цель дисциплины:

- формирование коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция предполагает уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.
- подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи курса могут быть сформулированы для каждого вида речевой деятельности следующим образом:

- формирование языковой правильности, точности и ясности, выразительности речи, достаточной информативности реплик, адекватной реакции на реплики собеседника, наличия оценочного отношения к содержанию, инициативности (проявления инициативы для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее), умения стимулировать ход разговора и регулировать речевое поведение собеседника с помощью инициативных реплик;
- обучение выполнению с помощью словарей письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык письменных разно-жанровых и разно-стилевых текстов (научно-технических, официально-деловых, социально-экономических, общественно-политических и др.) в различных сферах письменной коммуникации;
- обучение выполнению письменного реферативного перевода письменных иноязычных текстов указанного выше типа;
- обучение редактированию письменных русских переводов иноязычных текстов указанного выше типа.

Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка

на русский» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс второго иностранного языка;
- Основы языкознания;
- Теория перевода;

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-10.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в письменном переводе.	применять технологии письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.	нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	12	-	-	6	6
2.	Переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.	14	-	-	6	8
3.	Грамматические замены.	14	-	-	6	8
4.	Грамматически обусловленные добавления и опущения лексических элементов.	12	-	-	6	6
5.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	10	-	-	6	4
6.	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе.	10	-	-	6	4
7.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	2	-	-	2	-
8.	ИКР	0.2	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>	72	-	-	36	36

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.	8	-	-	4	4
2.	Информационно-терминологические тексты.	12	-	-	6	6
3.	Предписывающие тексты.	12			6	6
4.	Информационно-экспрессивные тексты.	12			6	6
5.	Художественные тексты.	16			8	8
6	Тексты обиходно-бытового функционального стиля.	12			6	6
3.	Обзор пройденного материала	2	-	-	2	-
4.	ИКР	0.3	-	-	-	-
5.	Контроль	36	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>	108	-	-	36	36

Курсовые работы – не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

- Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DEF-88A8-CA97C0683F46.
- Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
- Соколов, С.В. Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0413-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263> (24.12.2017).
- Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265> (24.12.2017).

Авторы РПД:

Ю.П. Нечай, профессор, д.филол. н., профессор

Т.Г. Зубова, к.филол.н., доцент

Н.П. Худавердова, преподаватель